

VICE & VERSA



DUCEPPE

Revue-Théâtre Vol. 10 N° 3

Le saviez-vous?

Vous pouvez combler tous vos besoins financiers sous un même toit au Trust Général.

5 comptes d'épargne

Dépôts garantis

- Taux d'intérêt supérieurs
- Taux d'intérêt garanti
- De l'intérêt sur les intérêts
- Souplesse dans le paiement des intérêts
- Aucun coût, aucune commission

Fonds de placement

Choisissez parmi les fonds de placement du Trust Général en fonction de vos besoins de revenu et de vos objectifs financiers.

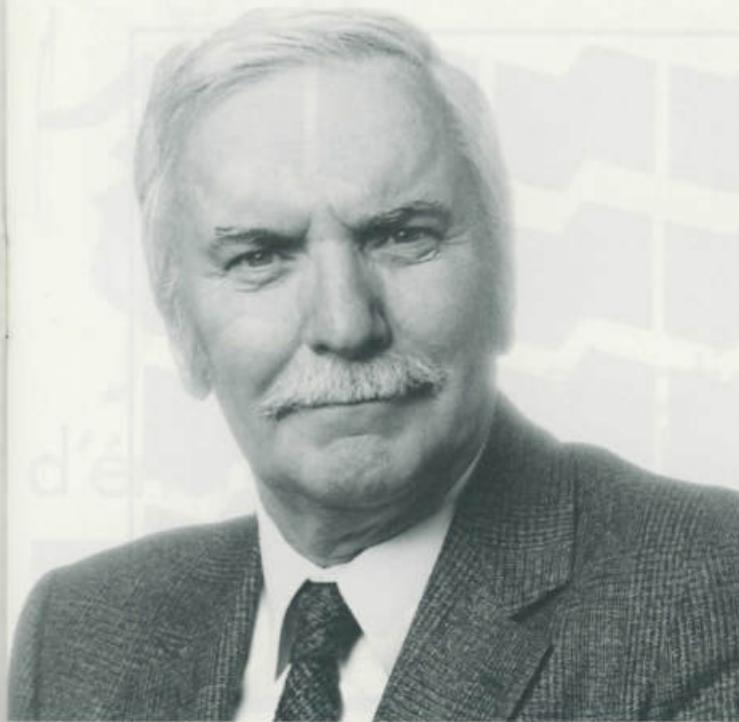
- Le Fonds d'actions canadiennes
- Le Fonds d'actions américaines
- Le Fonds d'obligations
- Le Fonds d'hypothèques
- Le Fonds Équilibré
- Le Fonds Marché Monétaire

Marge de crédit personnelle

Prêt personnel



TRUST GÉNÉRAL



Vous venez tout juste de finir de payer vos cadeaux de l'an passé et vous vous préparez déjà à en faire d'autres pour cette année. Un petit conseil: ne regardez surtout pas de trop près votre compte de banque. Vous pourriez être totalement désemparé. Mais si tel est le cas, le meilleur parti est d'en rire. Fiez-vous à moi, j'en sais quelque chose!

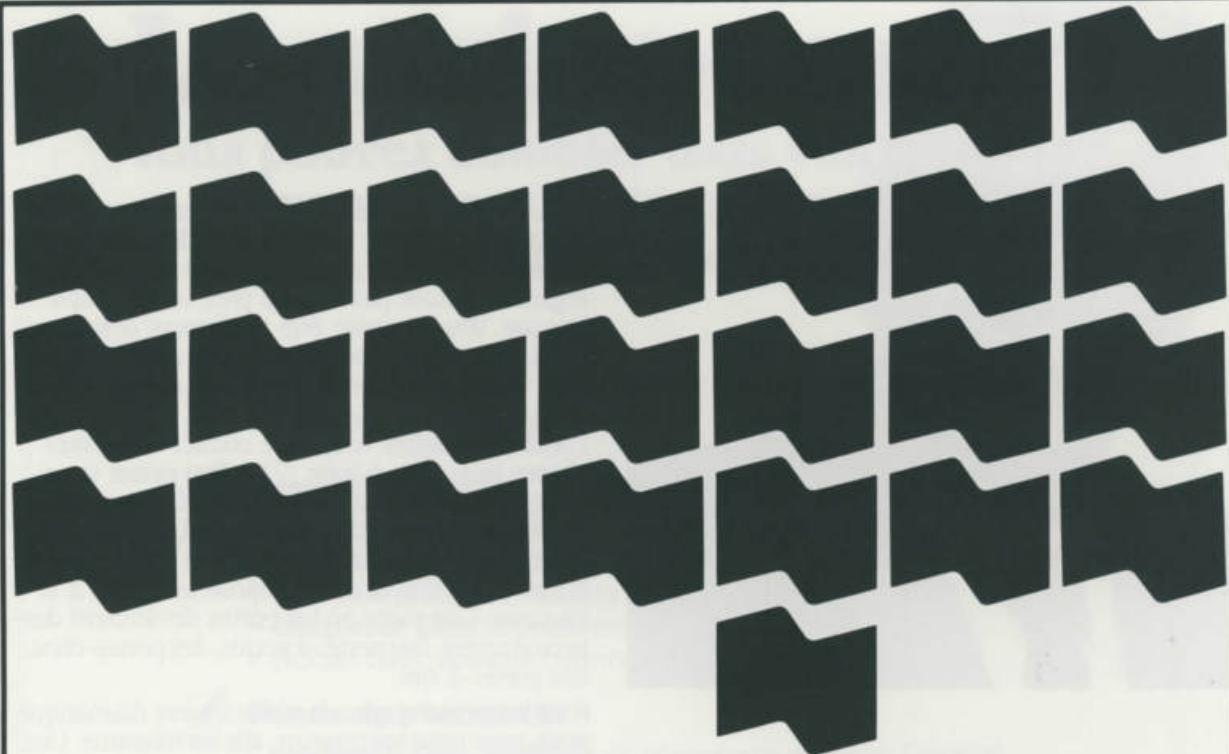
Comme je voulais vous faire oublier ces petites choses bien terre-à-terre (???), j'ai pensé vous présenter une pièce anglaise de Ray Cooney — vous vous souvenez, c'est l'auteur de HAUTE FIDÉLITÉ, cette pièce qui vous a fait vous tordre de rire il y a 2 ans. Cette fois, il nous propose une farce à la Feydeau. Une pièce où les portes deviennent des personnages. Des portes à portes, des portes-choc, des portes-à-rire.

Pour les personnages, la situation est dramatique mais, pour nous spectateurs, elle est hilarante. Une histoire invraisemblable qui peut s'avérer, parfois, pas très loin de la vérité. Alors, riez de bon coeur. Et demandez-vous ce que vous feriez dans pareille situation...?? Les portes — tout comme les murs — ont des oreilles. Attention...!

Je vous souhaite, sincèrement, une très bonne et très heureuse année!
Et le paradis à la fin de vos jours...
Enfin, si vous y tenez.

Jean Duceppe

P.S: Commençons donc l'année en riant déjà!
Le reste viendra bien assez vite...



BANQUE NATIONALE

4

Avant la performance et les acclamations, il aura fallu la force de la persévérance et des encouragements.



L'imagination... une autre source
d'énergie inépuisable

L'ÉLECTRIFICATION



Alfred Pellan, Musicien B, 1946. (photo: Le Centre de documentation Yvan Boulerice)



**PÉTROMONT:
UN PARTENAIRE
ÉNERGIQUE**

Dans le domaine des services professionnels en comptabilité et en administration générale, nous représentons une force vive. Ce qui est primordial pour nous, c'est d'offrir à notre clientèle la gamme de services la plus complète possible et cela avec compétence, intégrité et à des coûts judicieux.

Bureaux dans 50 villes au Québec, à Ottawa et en Europe.

Plus que jamais Numéro 1



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ

Comptables agréés



Le plus fin des restos

Espresso, cappuccino, moka, café au lait, café Viennois... Visitez un Café-Bistrot A. L. Van Houtte, vous savourerez toute la finesse des grands cafés!

Restaurant *Le Piémontais*

Cuisine typiquement italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal (coin Dorchester)

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé



6

DIM

OH!
Les bas

Conseil d'administration

Président: **Jean Duceppe**
Vice-présidente exécutive: **Louise Duceppe**
Vice-président: **Michel Dumont**
Secrétaire-trésorière: **Lucille Renaud**

Vérificateur
Gabriel Groulx, C.A.
Associé de **Raymond, Chabot, Martin, Paré et Associés, C.A.**

Administrateurs

Monique Duceppe	Claire Léger
Jean-René Gagnon	Raymond Paquin
Pierre Gariépy	Maurice Parizeau
Benoit Girard	Béatrice Picard
Roger Le Bel	Gilles Roch

Conseiller juridique
Pierre Gariépy
Associé de **Guy et Gilbert, avocats**

La Fondation Jean Duceppe

Responsables de la levée de fonds
Raymond Paquin
Jean-René Gagnon
Amalia Corbo-Loiselle

La Fondation est heureuse de souligner la participation des entreprises suivantes pour la saison 87-88:

La Brasserie Labatt
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
Produits Shell Canada

La Compagnie Jean Duceppe est heureuse de souligner la participation des entreprises et ministères suivants pour la saison 87-88:

Ministère des Affaires culturelles du Québec
Conseil des Arts du Canada
Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal
La Presse
La Station Radiophonique CJMS
Le Trust Général
La Fédération des Caisses populaires de Montréal
La Banque Nationale
La Banque Laurentienne
Sony du Canada Ltée
Hydro-Québec
Pétromont
Le Restaurant Le Piémontais
A.L. Van Houtte
Le Café Laurier
Raymond, Chabot, Martin, Paré et Associés
Le Trust Royal
Vézina, Dufault Inc.
Royal Lepage

PROCHAIN SPECTACLE:

Billets en vente dès maintenant



Avec: Murielle Dutil
Paul Allard
Normand D'Amour
Martin Dion
Louis Fortin
Normand Lévesque
Hubert Loiselle
Jack Robitaille

Du 17 février au 26 mars

De retour à Montréal, après une tournée triomphale,
le classique du théâtre québécois:

LE TEMPS D'UNE VIE

Un texte de Roland Lepage.

Une mise en scène de Gilbert Lepage.

LE TEMPS D'UNE VIE retrace la chronique de la vie d'une femme née avec le siècle.
À travers les différentes étapes de l'existence de Rosana, nous revivons l'éveil des
femmes du Québec. C'est un hommage à toutes celles qui ont bâti un pays à force de
patience et d'acharnement quotidien.

*Une coproduction de la Compagnie Jean Duceppe, du Théâtre Populaire du Québec
et du Théâtre du Trident.*

«Un chef-d'œuvre de la dramaturgie québécoise». La Presse 18 sept. 1987

*«Murielle Dutil a vu l'ovation déferler sur elle comme une vague d'amour». Journal de Montréal
18 sept. 1987*

des **BAS
PRIX**

Ca vaut le déplacement!

...le p'tit cousin



Germain Larivière
Sainte-Rosalie

50
1936-1986

TRIS COFFIN

OPTICIENS D'ORDONNANCES/DISPENSING OPTICIANS

1241 ave. McGill College, angle Cathcart,
Montréal, Qué. H3B 2Y4 Tél.: 861-3750

VERTILIFT

GAGNON LAFOREST INC.

930 Wellington, Montréal, Québec H3C 1V1
Téléphone (514) 861-6768 Telex 05-25862

Équipement
scénique

Vézina, Dufault Inc.

Courtiers d'assurances

6621, rue Sherbrooke est
Suite 100

Montréal (Québec)

H1N 1C7

Tél.: 253-5221

Vente et confection de rideaux
et décors de théâtre



marcel
desrochers
Inc.

1501A, rue Jeanne-Mance, Montréal (Qué.) H2X 1Z9
(514) 845-7557

TAPIS L. ÉMARD. 9
LTÉE

SPÉIALISTE EN COUVRE-PLANCHERS
ET DECORATION

TAPIS PRELARTS TUILES LAVAGE DE TAPIS
STORES VERTICAUX ET HORIZONTAUX

JULES ÉMARD
Président
Tél.: 725-9834

2565, rue Bellechasse
Montréal, Québec
H1Y 1J2

SAUVEZ-VOUS QUE...

10



Mmes Rita Lafontaine, Louise Turcot, Marie Laberge, M. Jean Duceppe, Mme Paule Baillargeon, M. André Poulin et Mme Hélène Mercier.

Le 30 novembre dernier,

une représentation spéciale de *OUBLIER* soulignait la 15e saison de la Compagnie Jean Duceppe. Plusieurs personnalités du théâtre et de la politique assistaient à la soirée dont madame Lise Bacon, Ministre des Affaires culturelles du Québec, monsieur Jean-Pierre Goyer, président du Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal, monsieur Clément Richard, membre du Conseil des Arts du Canada, monsieur Roger D. Landry, président du journal *La Presse* et monsieur Guy Morin, directeur général de la Place des Arts. Grâce à la collaboration de *La Presse* et de C.J.M.S., 400 personnes du public s'étaient méritées des billets pour assister à la soirée et étaient, par le fait même, éligibles au tirage d'un forfait-théâtre à Londres offert par Air Canada. C'est monsieur Jacques Rouleau qui fut l'heureux gagnant. À tous ceux et celles qui ont rendu possible cette soirée: merci de tout cœur.



M. Jean Duceppe et M. Roger D. Landry.



M. Raymond Paquin, membre du conseil d'administration de la Compagnie, Mme Lucie Dorion de Viva Espana, M. Jean Duceppe.

Mme Mady Létourneau de l'agence Basil D. Hobbs et M. Carol Boivin de la firme STI.



Mme Louise Deschâtelets, M. Jean Duceppe, M. Jacques Rouleau, l'heureux gagnant et M. Normand Cadieux d'Air Canada.

Ray Cooney, vous connaissez?

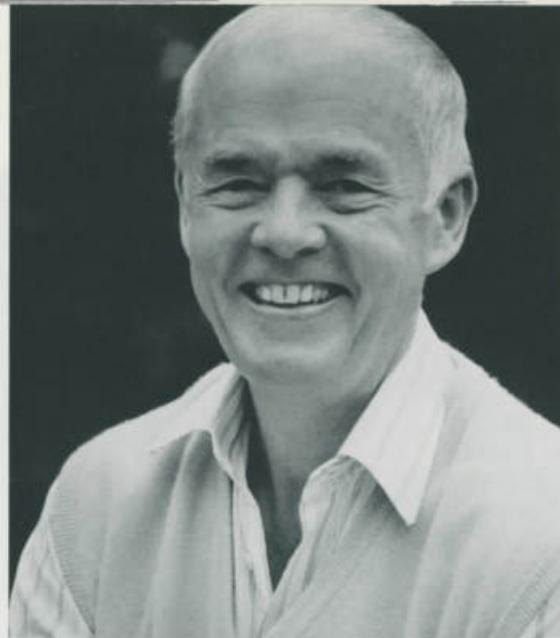
LE SAUT DU LIT, HAUTE FIDÉLITÉ, c'est lui.

Né à Londres, le 30 mai 1932 d'une famille qui n'était pas du tout du monde artistique, Ray Cooney fut acteur avant d'amorcer sa carrière d'auteur dramatique, de metteur en scène, producteur et directeur de théâtre.

En 1961, il crée sa première pièce en collaboration: **ONE FOR THE POT** qui connut un immense succès. On lui doit, entre autres, **CHASE ME COMRADE, WHY NOT STAY FOR BREAKFAST, MOVE OVER, MRS MARKHAM (LE SAUT DU LIT)**.

En tant que producteur et directeur de spectacles Ray Cooney est responsable d'environ soixante productions dont **WHOSE LIFE IS IT ANYWAY?, THEY'RE PLAYING OUR SONG, CLOUDS, CHILDREN OF A LESSER GOD, WIFE BEGINS AT FORTY, LONG DAY'S JOURNEY INTO NIGHT** qu'il a présentés non seulement en Angleterre mais aussi aux États-Unis, au Canada et en Australie.

En 1976, Ray Cooney crée, avec Laurie Marsh, la Cooney-Marsh Group, compagnie privée qui possède trois théâtres à Londres. C'est en 1982 qu'il fonde, en collaboration avec une trentaine de comédiens, comédiennes, metteurs en scène reconnus et de haut calibre, le Theatre of Comedy Company. En 1983, cette troupe s'installe au Shaftesbury Theatre, à Londres, où elle présente, entre autres, **RUN FOR YOUR WIFE (HAUTE FIDÉLITÉ)** et c'est en 1984, qu'elle deviendra propriétaire de ce théâtre afin d'y créer ses nouvelles productions.



Ray Cooney a écrit, seul ou en collaboration, douze pièces qui connaissent toutes un succès international. Sa comédie musicale **CHARLIE GIRL** franchit le cap des 2000 représentations consécutives à Londres seulement! La plupart de ses pièces sont adaptées plutôt que d'être simplement traduites, de façon à ce qu'elles se rapprochent le plus possible de la réalité du pays dans lequel elles sont présentées.

TWO INTO ONE (VICE & VERSA) a été créée au Haymarket Theatre, à Leicester (Angleterre) en mars 1981 et reprise au Shaftesbury Theatre à Londres, en octobre 1984 et jouée sans interruption jusqu'en février 1986. Cette pièce a connu un succès retentissant à travers le monde. Effectivement, **TWO INTO ONE** a été joué en Allemagne, en Suède, en Espagne, en Belgique, en Hollande, en Argentine, en Italie, en France, en...

Maître reconnu de la comédie de situations, Ray Cooney affirme, peut-être paradoxalement, que «les meilleurs vaudevilles sont des tragédies»!...



VICE & VERSA

Texte
RAY COONEY
Adaptation
MICHEL DUMONT et
MARC GRÉGOIRE
Mise en scène
MONIQUE DUCEPPE

Distribution (par ordre d'entrée en scène)

Monique Miller: Raymonde Lebaron
Michel Dumont: Roch Lebaron
Roger Joubert: Le gérant
Patrice L'Écuyer: M. Wong
Lénie Scoffié: Marguerite Navarro
Claude Michaud: Georges Fréchette
Sylvie Gosselin: Johanne Dubreuil
Jean Deschênes: Alfred

Décors: Michel Crête
Costumes: François Barbeau
assisté de: Anne Duceppe
Éclairages: Luc Prairie
Musique originale: Catherine Gadouas
Bande sonore: Richard Soly
Accessoires: Normand Blais
assisté de: Renaud Bélanger
Assistant à la mise en scène: Luc Prairie

*La station radiophonique CJMS et La Presse s'associent
à la Compagnie pour la présentation de ce spectacle.*

*Nous tenons à remercier Gaz Métropolitain pour sa
généreuse contribution à la représentation du 4 février.*

Équipe de production

Directrice de production: Louise Duceppe
Directeur technique: Yves Duceppe
Maquillages: Jacques Lafleur
assisté de: Charles Tremblay
Coiffures et perruques: Réjean Goderre
Construction des décors: Atelier Marcel Desrochers Inc.
Menuisiers: André Blanchet, Gilles Ruelland, John McRady et Sylvio Beaudin
Peintre: Gilles Desmarais
assisté de: Renaud Bélanger, Martine Bacon et Guy Marcotte
Transport: Raymond Tremblay
Conception du panneau électronique: Richard Soly
Attaché de presse: Pierre Bernard
Affiche: Vittorio
Programme: Gilles Mallet
Photos: François Renaud
Rédaction: Pascale Rafie
Imprimerie: R.B.T.
Directeur de plateau: Gilles Fontaine
Chef machiniste: Jean-Claude Bergevin
Éclairagiste: Daniel Desjardins
Habilleur: Pierrette Charron
Sonorisateur: Richard Soly
Accessoiriste: Patrick Fogarty

Il y aura entracte de 20 minutes.

Nos remerciements à:

Battah
Bleu Nuit
Créations Adèle Robin pour Madame Import
Dim
Le Droit
Empire Crockery
Germain Larivière
Importations Frank
M. Pierre Laforest de Gagnon Laforest Inc.
Pegabo
Tapis L. Emard Ltée
Tris Coffin

L'affiche du spectacle est en vente à la Boutique de la Place des Arts ainsi qu'à la Compagnie (pour information: 842-8194)





Nous aimerions connaître votre opinion sur le spectacle de ce soir. S'il vous plaît, cochez la case appropriée:

Excellent Très bon Bon Moyen Médiocre

Nous vous serions reconnaissants de nous faire part de vos impressions sur le spectacle ou sur la Compagnie.

Vos commentaires nous sont précieux. C'est **pour vous** qu'on joue!

Quel journal lisez-vous? _____

Quelles émissions télé regardez-vous? _____

Quelles émissions radio syntonisez-vous? _____

Êtes-vous abonné(e) à la Compagnie? _____

Si vous n'êtes pas abonné(e) et aimeriez recevoir la documentation sur la saison, veuillez inscrire vos nom et adresse sur ce formulaire et déposez-le dans le kiosque de la Compagnie.

Nom: _____

Adresse: _____

S.V.P. déposez ce formulaire dans le kiosque du foyer du théâtre ou faites-nous le parvenir à: La Compagnie Jean Duceppe
1400, rue St-Urbain
Montréal (Québec)
H2X 2M5

394, Laurier ouest,
Montréal 273-2484



*le
café
Laurier*

“... à certains moments
on sent
que le sacrifice
vaut mieux
que toutes les joies.”

Angéline de Montbrun,
Laure Conan

 **TRUST
ROYAL**

3 9 1 3
B L E U
N U I T

15 Hazelton Ave. Toronto, M5R 2E1 (416) 925-4593

3913, rue St-Denis Montréal, H2W 2M4 (514) 843-5702

Arthur Quentin

3960, rue St-Denis, Montréal, Québec H2W 2M2
Tél.: (514) 843-7513

Trouvez l'auteur.



Vous êtes sans doute amateur(e) de théâtre. En attendant le début ou la suite du spectacle, amusez-vous à retracer l'auteur de ces pièces.

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| 1. Bonjour, là, bonjour | A. Racine |
| 2. Dom Juan | B. Réginald Rose |
| 3. La mort d'un commis voyageur | C. Antonine Maillet |
| 4. Les fées ont soif | D. Michel Tremblay |
| 5. Les oranges sont vertes | E. Shakespeare |
| 6. Phèdre | F. Arthur Miller |
| 7. Qui a peur de Virginia Woolf? | G. Denise Boucher |
| 8. Margot la folle | H. Molière |
| 9. Le songe d'une nuit d'été | I. Edward Albee |
| 10. Douze hommes en colère | J. Claude Gauvreau |

Réponses: 1D - 2H - 3F - 4G - 5J - 6A - 7I - 8C - 9E - 10B



BANQUE LAURENTIENNE
DU CANADA

des moyens pour l'avenir



Mon pantalon déteste l'accordéon.

Prenez la vie en marche, sautez d'un avion à un taxi, passez sans transition d'une réunion de travail à un cocktail... Les pantalons Bruno Saint-Hilaire restent toujours en forme. Velours, tweed ou flanelle, ils gardent leur élégance en toutes circonstances. Leur secret ? La souplesse. Souplesse de la ceinture intégrée au pantalon (montage flexil), souplesse des tissus, à la fois extensibles et résistants. Bruno Saint-Hilaire : pour être bien dans un pantalon qui sait se tenir.



Bruno Saint-Hilaire

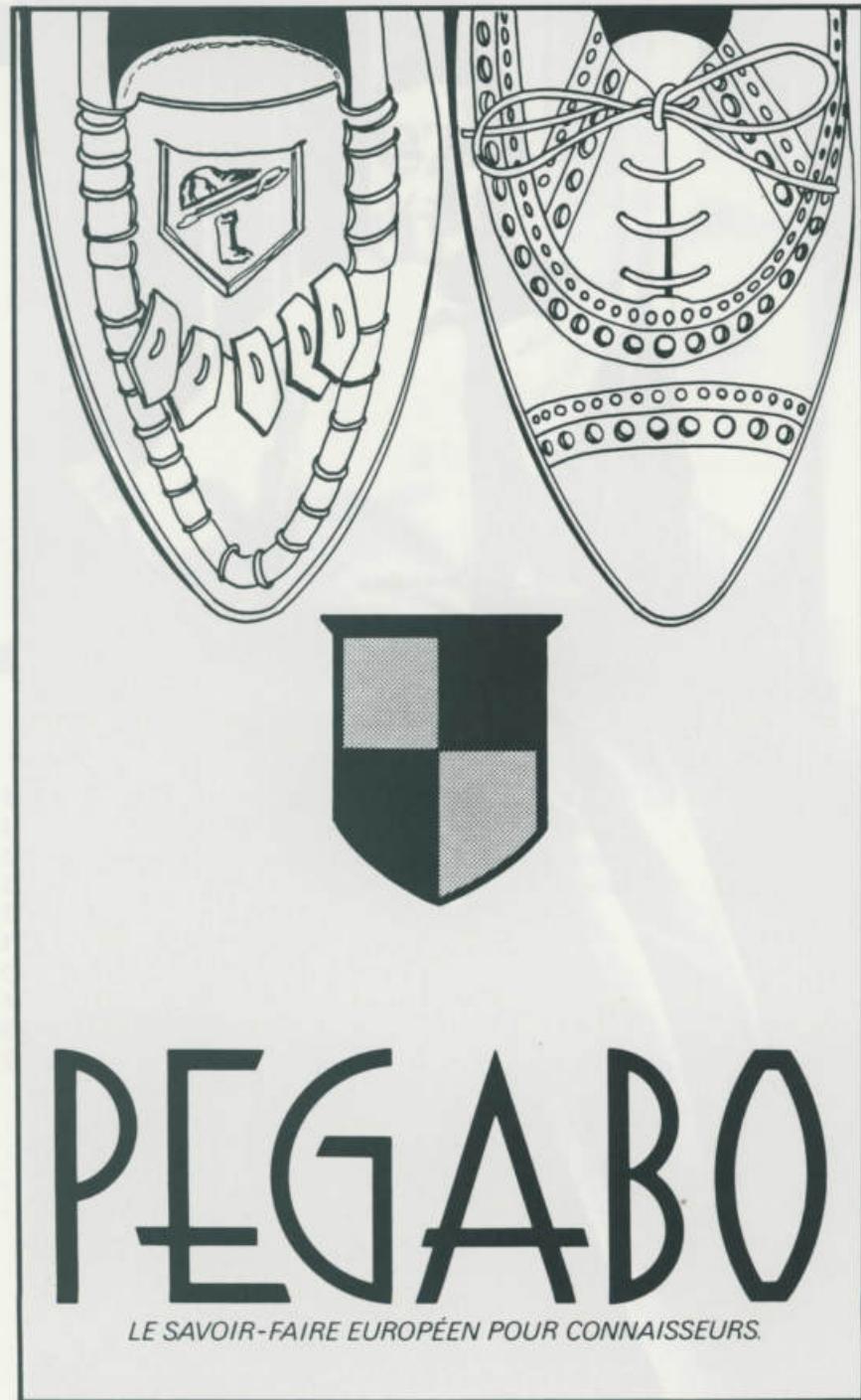
*"La souplesse
en mouvement"*

19

 **Gordon
Battah**

Distribué par: Gordon Battah Limitée,
4200, boul. St-Laurent, Suite 300,
Montréal, Qué. H2W 2R2

Les pantalons Bruno Saint-Hilaire
sont vendus dans les meilleures merceries.
Pour connaître la plus près
de chez-vous, téléphonez au (514) 844-9595.



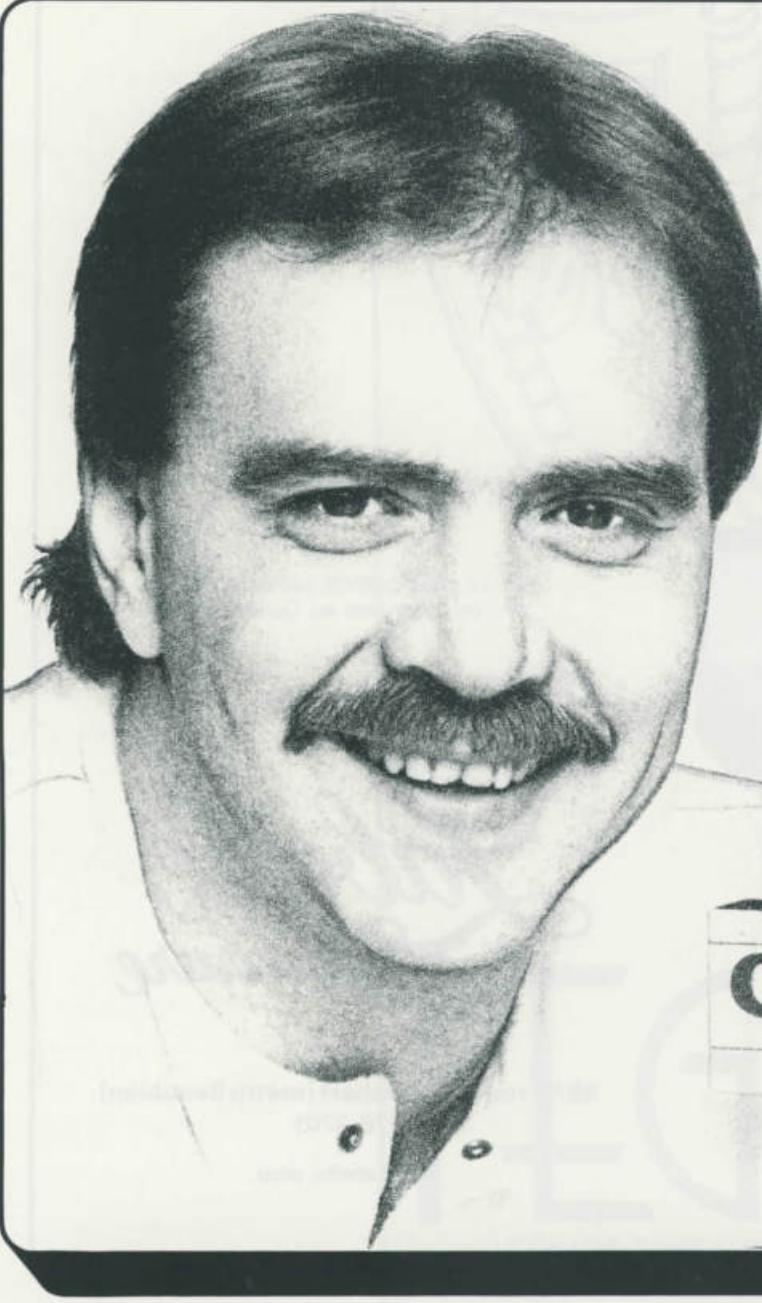


La plus grande collection
de fourrures au Canada.

Labelle
Fourrure

6570, rue Saint-Hubert (métro Beaubien)
276-3701

Jean Labelle, prop.

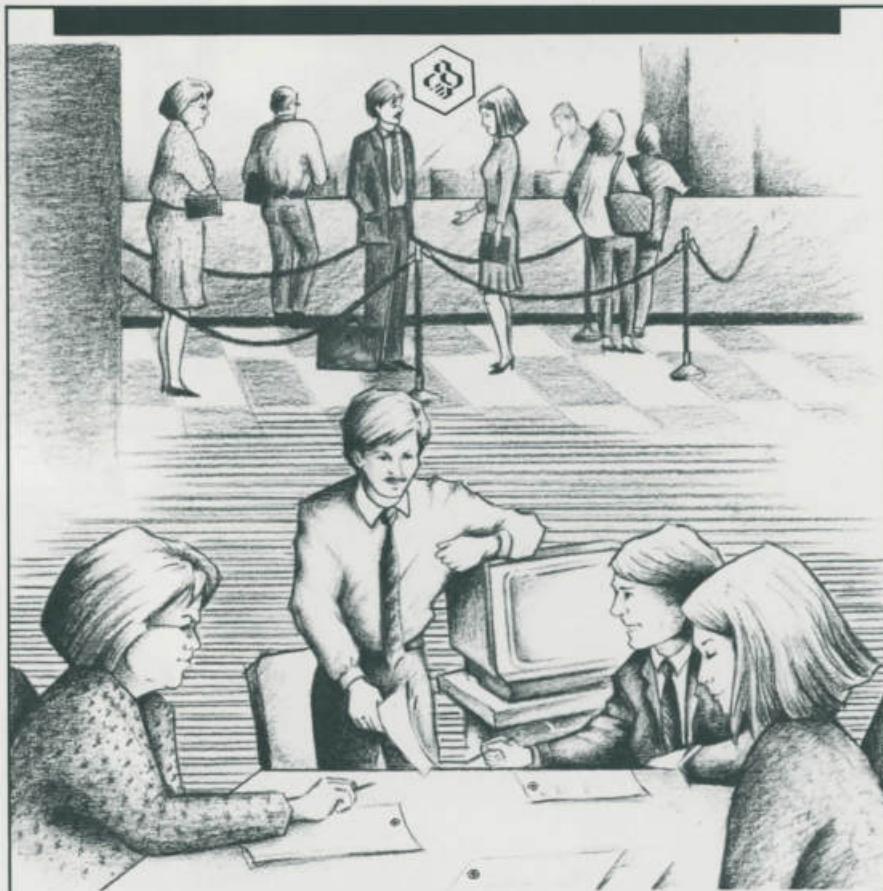


Michel Beaudry

de 6h00 à 9h00
du lundi au vendredi

Le morning-man humoristique n° 1 à la Radio de Montréal, c'est Michel Beaudry. Entouré de collaborateurs compétents, l'humour et l'information se conjuguent à leur meilleur.





«PRENDRE SES AFFAIRES EN MAIN...

...c'est tout aussi important aujourd'hui que ce l'était autrefois.»

Guy Bernier, *Président et Chef de la Direction*

Cette volonté se traduit par l'action concrète quand des membres se rapprochent, se concertent et interviennent ensemble dans les processus de décisions.

La **participation** demeure l'expression la plus personnelle de l'engagement d'un membre envers sa caisse populaire.

Participer, c'est d'abord être membre et pouvoir exercer ses droits comme propriétaire-usager.

Participer, c'est accomplir des transactions financières à la caisse, conscient de contribuer à l'essor économique et social de son milieu.

Chez Desjardins, l'évolution coopérative passe par la **participation**.

Face à l'avenir, une force qui fait toute la différence.



Fédération des caisses populaires Desjardins
de Montréal et de l'Ouest-du-Québec



Pour tout l'art du monde.

La Presse